

# Rapport Annuel d'Activité 2019

## Introduction

### Éléments de contexte

L'association Chinois de France – Français de Chine (CFFC) poursuit, depuis 1998, ses actions à l'aide et au soutien de **l'intégration des populations migrantes** en France, en particulier venant de Chine. Installée au cœur du Grand Belleville, ce quartier est aujourd'hui devenu le carrefour où se rencontrent de multiples nationalités, parmi elles, la population de Chine continentale a pris une importance grandissante tant en terme de visibilité extérieure que d'activité commerciale. La population chinoise est originaire très majoritairement de Wenzhou et de ses environs, principaux bassins d'émigration des Chinois de Chine continentale vers la France. Un public qui connaissait peu la société française. Par opposition, le quartier dit chinois du 13<sup>e</sup> arrondissement est le résultat de vagues migratoires successives de populations du sud-est asiatique, entre 1975 et 1982, dont une part importante était d'origine chinoise installée au Cambodge, au Laos et au Vietnam depuis plusieurs générations. Des populations qui ont été en contact avec la langue et la culture française avant leur arrivée en France, certains ont fréquenté l'école française.

Cette vue d'ensemble ne doit pas laisser présumer pour autant qu'il existe une **communauté chinoise** unique, la réalité est celle de différentes origines, appartenant à des courants migratoires différents dans le temps. Le parcours des personnes varie et peut parfois compter sur l'existence de réseaux de solidarité ou familial, mais il peut tout aussi s'agir de personnes isolées. Ainsi, existent des situations sociales dissemblables entre ceux bénéficiant d'une sécurité administrative et économique, et ceux pour lesquels les précarités se conjuguent.

### Le public

Une tendance qui se confirme avec les années précédentes est **l'évolution de l'origine** des publics. Si les personnes venues de la région de Wenzhou constituent le public

traditionnel de l'association, celles qui viennent à pousser la porte de l'association sont davantage à être issues des trois provinces nord-est (Liaoning, Heilongjiang, Jilin), les Dongbei. Les provinces du littoral sont quasiment toutes représentées, et des publics de nombreuses régions plus à l'intérieur des terres fréquentent l'association. Cette diversité des publics ressort en particulier parmi les apprenants en atelier de français, les seniors et les usagers de la permanence d'écrivain public.

Carte des provinces d'origine des publics de CFFC.



L'autre tendance qui a pris davantage d'ampleur cette année est la présence plus importante **des seniors** à la permanence d'écrivain public et aux sorties. C'est en effet un public qui exprime une forte demande à la fois pour des activités de loisirs et pour l'interprétariat de déplacement. Ceci impose d'adapter notre action, et de proposer des activités qui permettent d'intégrer ces nouveaux publics dans une logique **d'accompagnement global** des seniors.

### Répartition du public par activité par sexe et par âge 2019

Activités	Bénéficiaires	% hommes	% femmes	+60 ans	+50 ans	+40 ans	26-40ans
Accès aux droits	350	35%	65%	62%	25%	11%	2%
Numérique	70	20%	80%	90%	5%	--	5%
Santé	150	15%	85%	70%	15%	10%	5%>...
Seniors	200	35%	65%	100%	--	--	--
Familles	49	10%	90%	0%	10%	20%	70%
Apprentissage linguistique	59	10%	90%	5%	20%	25%	40%

### Lignes directrices et évolution des activités

En 2019, comme en 2018, il s'est agi de renforcer les actions déjà existantes, avec pour priorité d'en assurer la **régularité**, de rendre effectif l'idée d'un **accompagnement social** des usagers. Des ateliers seniors à la médiation parentale, le panel des projets et actions de CFFC touche un public **sans limite d'âge** pour des activités des fois multi-générationnelles parfois intergénérationnelle.

Puis il s'agit, autant que faire se peut, de proposer au public une **ouverture vers la société française**, afin de favoriser leur intégration, tant à l'occasion des ateliers de français, des sorties culturelles que d'ateliers et événements de quartier.

Par un travail ancré dans la durée, **les publics se fidélisent**, ces derniers restent en lien avec l'association sur des temps plus longs, avec une offre de service qui s'élargit et s'approfondit tout autant. L'association devient **un lieu ressource** pour les publics. En même temps, l'association demeure un lieu de médiation pour les habitants, les associations et les institutions du quartier, désireuses de mieux connaître, comprendre et communiquer avec les populations d'origine chinoise.

Les activités de CFFC durant l'année 2019 ont continué de s'articuler autour de 3 axes distincts qui comprennent leurs propres projets.

- La **médiation sociale** a pris davantage d'ampleur avec la fréquentation d'un public plus large. Ce domaine demande effectivement de mobiliser davantage de ressources humaines et de temps par le suivi individuel qu'elle implique. La médiation sociale à CFFC consiste dans l'accès aux droits, la promotion de la santé, le numérique, les activités menées autour des seniors et la médiation parentale. Un axe de développement de cette médiation est l'interprétariat de déplacement qui conjugue une compétence linguistique et une démarche d'accompagnement social. Ce travail devrait engager l'association à employer un second poste de médiateur.

- L'**apprentissage linguistique** comme levier pour accéder aux soins, aux droits, aux services publics et à un emploi en milieu « français ». Pour nos publics chinois, il s'agit bien un parcours d'intégration par l'apprentissage de la langue française. La majorité des Chinois n'ont jamais appris une langue étrangère, notamment les personnes âgées de 40 ans et plus. Socialement isolés, ils ont peu d'occasions de pratiquer le français en dehors des cours dispensés par notre association. La progression de leur apprentissage est lente. C'est un parcours qui s'inscrit sur la durée.

- Le « **Vivre ensemble** » qui comprend les sorties extérieures ouvertes au plus large public, les visites culturelles destinées aux acteurs du champ social et les participations aux animations de quartier opérées avec différents partenaires du Grand Belleville, et la réalisation d'ateliers artistiques.

En somme, ces différents projets portent des logiques complémentaires en s'adressant à des publics différents. Cette année encore les partenariats ont été reconduits et se sont développés.

### **Ressources Humaines**

L'association a pu recruter un second poste de médiateur en octobre 2019 grâce à l'attribution d'un emploi adulte relai. La médiatrice permet de développer l'action d'accès aux droits et à la santé. L'interprétariat d'accompagnement bénéficiera de ce recrutement. Aussi, davantage d'activités au profit des familles seront mis en place plus régulièrement.

L'équipe se compose désormais de trois postes, une coordinatrice et deux médiateurs.

## Nos financeurs



# MEDIATION SOCIALE

Au sein de la médiation sociale on distingue 5 projets : les seniors, la santé, l'accès aux droits, le numérique et la médiation école-famille.

## Les SENIORS

Depuis 2015, le projet à destination des seniors chinois prend davantage d'ampleur. Intitulé : « Accompagner, soutenir et valoriser les personnes âgées issues des populations chinoises », il vise à favoriser le lien social communautaire et inter communautaire pour des seniors, qualifiés d'invisibles ; à encourager les seniors à maintenir des activités physiques et cognitives variées ; à faciliter l'accès aux droits des personnes âgées ; à rapprocher et accompagner les seniors des structures de soins.

La majorité réside dans le quartier politique de la ville autour des 4 arrondissements de Belleville. Pour le reste, toute l'Île de France est représentée. Ces sont environ 200 seniors qui ont bénéficié d'au moins une action du projet. Les trois-quarts se situent dans la tranche d'âge des 60-70ans, l'autre quart est âgé de plus de 70 ans. Les personnes de 80 ans et plus sont très rares. On note une proportion de participation masculine plus importante en 2019 (35%) qu'en 2018 (20%), grâce à la présence plus régulière d'un groupe de quelques individus lors des sorties extérieures.

Le bouche-à-oreille est le principal vecteur de rayonnement de l'association. Les principales demandes s'expriment autour de l'apprentissage du français, de la gestion des difficultés administratives et sociales et de l'occupation du temps libre.

Comme en 2018, le projet 2019 ambitionnait de proposer un accompagnement global autour de la question des seniors, dans l'orientation et le suivi. Il a donc fallu assurer davantage de régularité dans l'organisation des événements et avec comme contrainte de pouvoir accueillir un public plus large.

## Les ateliers de français et de socialisation

En 2019, le public s'est renouvelé de 30% comme l'année précédente. 38 personnes ont suivi les ateliers de langue dont 30 étaient assidues.

Les cartes et les images sont les principaux supports d'apprentissage. Le français est enseigné dans un format ludique, la réactivité et la mémoire sont beaucoup sollicités, cela participe d'une stimulation cognitive. Le maintien d'une activité cérébrale est une préoccupation par laquelle ils expliquent aussi leur présence.

En demeurant réguliers aux ateliers, une véritable cohésion et bienveillance se crée au sein des groupes qui deviennent aussi force de proposition pour l'organisation de sorties durant l'année. La dimension sociale est importante, certaines personnes sont parfois isolées de la communauté et l'entrée dans les ateliers les maintient dans une régularité tout en faisant de nouvelles connaissances. Aussi, certains découvrent l'association grâce aux ateliers, par la suite, ces mêmes personnes se révéleront usagères régulières de la permanence sociale.

Au-delà du bouche-à-oreille, les assistantes sociales des différentes structures parisiennes ou Pôle Emploi nous orientent certains cas, pour lesquels on essaie de trouver des places dans la mesure du possible.

La question de la progression d'un tel public est difficilement sondable. Même si l'apprentissage de langue est une grande motivation leur posture laisse entendre que le moment social de se retrouver sur un thème est premier. Une progression d'autant plus difficile que l'environnement linguistique de ce public est le chinois et que le français ne sert qu'à la marge.

Ces ateliers ont aussi été l'occasion d'aborder le numérique via les téléphones portables. Une dizaine de séances ont été conçues autour de la maîtrise de 3 applications très populaires dans la communauté chinoise.

Cet ensemble permet de promouvoir l'autonomie des seniors quand bien même la question de la dépendance vis-à-vis de la maîtrise de la langue demeure un obstacle majeur, notamment dans la gestion des dossiers administratifs et l'accès aux soins.



## Accès aux droits et prévention des moments de rupture

Les seniors représentent 60% des usagers de la permanence d'écrivain public, soit plus de 200 personnes dont 1/3 d'hommes. Les demandes d'ouverture de retraite sont nombreuses. La permanence senior au Centre Social Bas Belleville a eu lieu durant le premier semestre 2019 attire un public de seniors qui ne connaissait pas CFFC. Elle permet par la suite à ce que les usagers soient suivis avec régularité et de solliciter l'inscription à d'autres activités au sein de l'association.

Dans la mesure où pour la majorité d'entre eux le passage à la retraite constitue véritablement un moment de rupture, du fait de carrières professionnelles difficiles et courtes, l'association mène un travail de veille sociale et donne priorité à l'interprétariat de déplacement à ces publics âgés.

群集社举办  
在法国  
进入高龄后的居住选择  
咨询会



4月26号周五  
下午2点半  
在本协会举办

谢谢大家传播此消息  
L'entraide dans un établissement pour personnes âgées  
Le 26 avril à 14h30

En 2019, 32 personnes ont été suivies, dont 21 personnes âgées de plus de 70 ans, pour 63 accompagnements réalisés. Un nombre important de déplacements se font auprès des CASVP du 19e et 20e arrondissement tant pour des rendez-vous avec leurs travailleurs sociaux, que pour des demandes d'aides exceptionnelles, ou d'allocations complémentaires. Les Espaces Parisiens pour l'Insertion (EPI) sont aussi sollicités pour des ouvertures de droits au RSA afin de compléter de très petites retraites.

Plus largement, l'ouverture des droits à l'allocation de solidarité pour les personnes âgées est rendue très difficile pour les seniors étrangers et les délais demeurent déraisonnablement longs. Notons toutefois qu'en 2019 l'Assurance Retraite semble avoir fait quelques efforts de traitement de dossier. La question du logement est tout aussi préoccupante pour les personnes isolées ou éloignées de leurs enfants. Il existe pour beaucoup des situations de non-droit qui les précarisent davantage.

Par ailleurs, sur les thématiques du choix de l'entrée dans un établissement pour personne âgée et celle du bien-vieillir deux réunions d'information ont été organisées. La participation du public a révélé qu'un fort intérêt se dégagait de ces thématiques qui ont réuni respectivement réuni 30 et 28 personnes.

## Prévention Santé

Parmi les actions menées, les réunions de prévention et d'information touchent essentiellement un public âgé.

Au local de l'association, la campagne contre la canicule s'est fait en deux temps en juillet. La campagne de prévention contre la grippe et la mise à jour des vaccins s'est déroulée avec l'intervention du Centre Socio Médical de Belleville le 5 novembre, la quasi-totalité des vaccinés étaient des seniors soit 22 sur 24 participants.

Toujours dans le cadre du partenariat avec la CPAM et l'action à destination des publics âgés, deux ateliers sommeil ont été organisés les 12 et 19 novembre avec l'intervention d'un professionnel engagé par notre partenaire. La gente masculine était absente, les participantes étaient toutes âgées de plus de 60 ans et au nombre de 14. Les différents exercices de sophrologie ont été traduits en chinois, le document a été distribué aux participantes et diffusé sur le réseau social chinois.



En 2019, dans le cadre d'un partenariat avancé avec la CPAM, les accompagnements en examen de santé se sont poursuivis. 19 seniors ont bénéficié de ce service d'accompagnement et de traduction. Ce travail suppose par la suite des accompagnements collectifs ou en individuels pour mettre à jour des examens ou consulter des spécialistes. Ces accompagnements constituent un levier de lutte contre les renoncements aux soins, et permettent aussi l'ouverture de droits à une mutuelle auprès de l'assurance maladie.

Enfin, la promotion de la santé passe par des activités favorisant l'activité sportive. Des matinées à la piscine ont été proposées durant toute la période estivale. Et en partenariat avec la CPAM, le public de l'association s'est vu proposer des séances hebdomadaires de marche nordique. Aussi Les sorties sont pensées afin de prévoir un temps de marche. Deux après-midi piscine ont été organisées, et deux autres fois l'initiative est venue des usagers eux-mêmes.

Activité	Dates	Lieu	Thème	Participants	Dont hommes
Natation	05-12-19/06 03-10/07 21-28/08 11-18-25/09	Espace Pailleron Piscine	Promotion santé Découverte équipements	15	3
Marche Nordique	Tous les jeudis à partir du 17/10/2019	Parc des Buttes Chaumont	Découverte activité Maintien en forme	25	5

### Profiter de l'offre culturelle et développer les loisirs

Cette action vise à proposer des sorties extérieures et culturelles à un public senior plus large que celui qui fréquente les ateliers durant la semaine. C'est à la fois le moyen de proposer des activités de loisirs et de découvertes à un public qui en est éloigné et le moyen grâce auquel l'association se fait connaître et accueille de nouveaux publics au sein des autres activités. En 2019, près de 200 personnes ont profité de cette offre d'activité pour 14 sorties contre 9 l'année précédente.



**Une part de la réussite des sorties réside dans la communication qui passe essentiellement sur le réseau social auxquels les personnes ont toutes un compte, la mobilisation en est facilitée et le public très réactif.**

Grâce au dispositif « Vivre Ensemble » l'association, en tant qu'acteur du champ social, dont le public est éloigné des dispositifs culturels, est en mesure de proposer des visites de monuments parisiens gratuitement. Aussi, lorsqu'il s'agit de sortir plus loin, des demandes de tarifs préférentiels sont transmises. A Avignon, la commune avait été sensible à la venue de ce public parisien et avait consenti à accorder une réduction pour l'entrée à la Cité des Papes.

Les transports se font essentiellement par le réseau RATP. Quand bien même la majeure partie des personnes bénéficie d'une gratuité des transports en raison de leur âge ou de leur situation, le coût du transport est pris en charge par l'association pour ceux qui n'ont pas de forfait de transport.

Pour la première fois, le réseau OUIGO a été emprunté pour la première fois pour se rendre à Avignon, bon nombre de personnes ont du prendre un Noctilien aussi pour la première fois pour se rendre à la gare tôt le matin.

Programme des sorties réalisées en 2019

Date	Lieux	Thème	Nombre de Participants	Dont hommes	Participation public
07/03	Musée Cernuschi	Visite culturelle	29	4	0
06/04	Cueillette sauvage	Bois de Vincennes	34	4	0
11/04	Parc de Sceaux	Promenade pédestre – Cerisiers	50	10	0
13/04	Fontainebleau	Promenade – Pique nique	50	12	0
15/05	Parc de la Vallée aux Loups	Promenade – Pique nique	60	15	0
07/06	Parc de la Bagatelle	Pique nique - Découverte	102	20	0
21/06	Roseraie du Val de Marne	Pique nique - Découverte	60	10	0
18/08	L'été du Canal Paris Plage	Bateau - Pique nique - <del>Vélo</del> Paris Plage - Pétanque	47	7	2€ /pers.
09/10	Avignon la Cité des Papes	Loisirs – Histoire	46	10	25 €/pers.
13/10	Châtaigne	Sortie cueillette - Marche santé	28	6	0
19/10	Champignon	Arche santé	14	5	0
29/11	Musée Grévin	Loisir	60	15	10€/pers.
12/12	Opéra Garnier	Histoire	30	3	0

**La Ruche aux Clubs**

En 2018, l'association s'est engagé auprès d'un groupe de travail mené par Batik International dans le cadre du Projet 13'Sâges. Ce groupe de travail auquel participent différents acteurs investis sur la problématique des seniors, institutionnels et associatifs, a permis un travail de partenariat pour renforcer nos actions.

Partant, CFFC travaille à faire évoluer le processus d'élaboration des activités et par là le degré d'engagement des seniors dans les activités proposées. Il est attendu que les participants aient une **posture plus active** dans l'organisation des activités. Le dessein est de donner une plus grande **autonomie** aux seniors dans l'organisation et **la mise en valeur de leurs aspirations et de leurs savoirs, compétences et ressources**. L'engagement qui leur est demandé participe à favoriser la **reconnaissance de soi et le lien social**.

En 2019, l'association a déposé un second projet qui a retenu l'attention de La Conférence des Financeurs et qui vise à constituer des clubs d'activités initiés et gérés par les adhérents de l'association. Dans un tout premier temps, un questionnaire, axé sur la forme d'engagement et les souhaits, des adhérents a été passé à un échantillon. Il s'avère que parmi elles, certaines étaient prêtes à s'engager davantage encore dans l'association ; et la grande majorité souhaiterait voir davantage d'activités proposées, ouvertes à davantage de personnes, avec des fréquences plus rapprochées.

Dans un second temps, un "Mur des propositions" a été affiché spécifiquement à l'attention des seniors qu'ils fassent part de leur attentes en terme d'activités selon différentes thématiques. L'enthousiasme a été fort mais les usagers avaient difficulté à appréhender que parmi elles des personnes référentes s'engagent à organiser un club d'activité. Revenait au médiateur d'aider dans la fourniture du matériel, de trouver un lieu, de participer à la communication. En trois mois le tableau a permis de cerner quelles activités étaient les plus attendues: danse, chant, sorties extérieurs, calligraphie.

Durant le second semestre, l'idée de laisser le groupe numérique établir un programme d'activité, d'initier des sorties participaient de cette logique. Le groupe allant à la piscine et à auquel été confié la carte relevait aussi de ce principe.

La mise en place des clubs n'a commencé qu'au dernier trimestre et a touché plus de 60 personnes.

En septembre, un club Line Dance s'est constitué avec grâce à une seniors volontaire. L'activité se déroule tous les mercredis de 11h à 13h à l'Espace Jeune Taos Amrouche qui nous prête ses locaux. Force a été de limiter le nombre de participants à 25, Le matériel, une enceinte portative à entrée USB, est prêté par une participante.

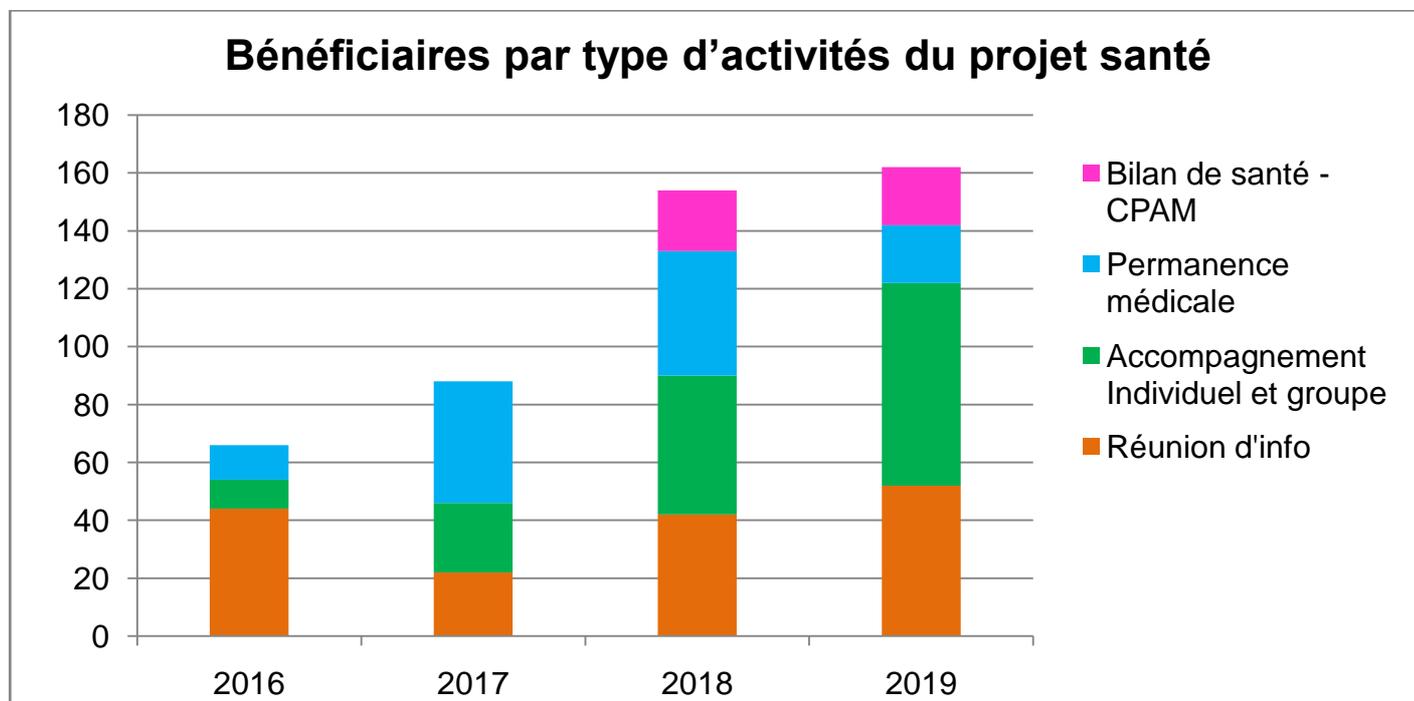
En octobre, Mr CHENG, touché par l'action non lucrative que nous menons, s'est porté volontaire pour animer un atelier de calligraphie durant un semestre. Retraité de 77ans, il est lui-même artiste calligraphe. L'atelier compte une vingtaine d'inscrits et a lieu au local de l'association le dimanche de 9h30 à 11h. L'association a pris en charge l'achat du papier, de l'encre, des coupes. Mr CHENG s'est chargé de la réception de pinceaux commandés depuis la Chine, chaque participant s'est acquitté de 2€ par unité. D'aucuns disent qu'ils n'ont pas pratiqué la calligraphie depuis 20 ans voire 30 ans.

En décembre, pour le club karaoké dont l'initiative vient de l'engagement d'une adhérente nous nous sommes tournés auprès du Centre Socio-Culturel de Belleville l'utilisation d'une salle. Le choix du créneau horaire a été débattu sur le groupe de discussion du réseau social réunissant les seniors, le dimanche de 10h à 12h a emporté l'unanimité. L'association a acheté le matériel complet pour la réalisation de l'activité. Les personnes doivent être adhérentes pour participer.

### Clubs 2019.

Clubs	Danse	Calligraphie	Karaoké
Participants	25	22	20
Lieux	Espace Jeune Taos Amrouche - 75020	CFFC - 75020	Centre Socio-Culturel de Belleville - 75019

## La SANTE



La question de l'accès à la santé pour les migrants chinois est intimement liée à la problématique de la maîtrise de la langue française. Les personnes consultent souvent auprès d'un médecin traitant sinophone. Mais lorsqu'il s'agit de consulter un spécialiste la difficulté est de trouver un interprète afin d'assurer la traduction auprès des spécialistes. Se

pose aussi la problématique du suivi du parcours de soin dans le temps. Cela entraîne un renoncement aux soins. D'autre part, les campagnes de prévention ne touchent pas forcément ces publics migrants. Et de nouveaux publics se présentent toujours pour des ouvertures de droits aux dispositifs de prise en charge d'une complémentaire de santé.

Ce contexte porte l'association à mener 4 actions distinctes favorisant l'accès à la santé : relai des campagnes nationales de dépistage et de prévention ; aide à la prise de rendez-vous médicaux sinophone ; accompagnement en groupe en bilan de santé ; interprétariat de déplacement collectif et individuel ; promotion de l'activité physique et cognitive. La permanence n'a pu se poursuivre durant l'exercice 2019, la plus value de cette action par rapport au public été limitée.

### **Campagnes de prévention et de dépistage**

Il s'agit de réunions d'information et d'accompagnement aux dépistages. Ces événements ont lieu principalement au local de l'association avec l'intervention de différents partenaires.

Les 20 et 21 juin, il a été question de la prévention contre la canicule à l'occasion des ateliers de français des seniors. On notait une connaissance certaine des réflexes à avoir de la part les participants.

A l'occasion de l'Octobre Rose, les 10 et 11 octobre, grâce à l'engagement du centre Médical Clavel pour la prévention du cancer sein, et avec lequel des rendez-vous ont été pris préalablement, un petit groupe de 6 personnes de l'association a été suivi pour réaliser le dépistage avec la présence d'une médiatrice interprète. Un support numérique de cette campagne traduit en chinois a été partagé sur le réseau social de l'association.

Le 5 novembre, une équipe d'un médecin et deux infirmières ont tenu une séance de vaccinations hors les murs. Le début de la séance débute par une information sur l'importance du vaccin contre la grippe. Rétro-projetée, l'intervention est aussi traduite par un interprète. Dans un second temps, il est procédé aux vaccinations contre le virus de la grippe et il est proposé aux participants de mettre à jour tous leurs vaccins, notamment celui du DTP, dont on constate que de nombreuses personnes ne sont pas protégées.

Deux ateliers sommeil ont été organisés les 12 et 19 novembre avec l'intervention d'un professionnel engagé par la CPAM. La gente masculine était absente, les participantes étaient toutes âgées de plus de 60 ans et au nombre de 14. Les différents exercices de sophrologie ont été traduits en chinois, le document a été distribué aux participantes et diffusé sur le réseau social chinois.

### Thématiques de prévention 2019

Date	Thème	Lieux	Participants
20-21/06	Canicule	A CFFC	24
10-11/10	Octobre Rose	Centre médical Clavel	6
05/11	Vaccination hors les murs	A CFFC - CSM Belleville	28
12-19/11	Sophrologie - Sommeil	A CFFC	14

### **Bilan de Santé**

Débuté en 2018, grâce à un partenariat rapproché avec la CPAM, il consiste à inscrire des groupes de personnes à l'examen de santé que propose la CPAM à tous ses assurés, et de les accompagner pour assurer l'interprétariat à chaque étape du bilan. Deux accompagnants interprètes réalisent cette action.

En 2019, l'action s'est perfectionnée, d'abord par la traduction en mandarin du questionnaire de 4 pages et 132 questions que les assurés doivent remplir préalablement. Auparavant le médiateur faisait passer le questionnaire individuellement ce qui posait une problématique d'intimité et de confidentialité. Désormais, les questionnaires sont remplis de manière autonome par les participants. Aussi, le nombre de personnes ne peuvent pas dépasser 6 personnes afin de privilégier un passage des plus fluides à chaque étape du bilan.

Force est de reconnaître que la CPAM et le Centre Amelot ont réalisé un véritable effort d'accueil de nos groupes, pour assurer que chaque passage d'un assuré se fait en présence d'un médiateur interprète. Ce souci explique que les groupes soient passés de 8 à 6 en 2019, ceci pour offrir une qualité d'accueil plus importante. Et contrairement à 2018, tous les examens sont opérés auprès du centre d'examens Amelot, plus proche du quartier de Belleville et récemment rénové.

Aussi, pour favoriser l'autonomie du public, un document bilingue visant les examens infirmiers et que les participants remplissent durant l'attente permet aux infirmières de ne pas reposer que sur la présence du médiateur.

Suite à l'examen, les participants reçoivent des résultats complets de leurs examens et des réponses et recommandations aux réponses cochées dans le questionnaire et interrogations émergées durant l'entretien. Sur cette base, des accompagnements individuels ou en petits groupes sont organisés.

Sur l'exercice 2019 trois examens ont été réalisés durant le premier semestre, en fin de second semestre les grèves ont reportés les examens prévus initialement en novembre et décembre.

Bilans de santé réalisés en 2019

Date	Lieu	Participants
26/01/2019		
03/04/2019	Centre d'Examen Amelot - 75010	20
19/06/2019		

**Interprétariat de déplacement collectif et individuel**

Il est en effet proposé aux personnes fréquentant l'association de participer à des accompagnements en groupe principalement auprès de l'ophtalmologue et du Centre Médico-Social de Belleville pour une mise à jour de leur vaccination.

La plus part du temps, ces rendez-vous ont été organisés suite à la réception des résultats des examens de santé passés par un groupe et dont les recommandations étaient semblables. Ces accompagnements sont l'opportunité pour ces publics de découvrir de nouveaux lieux de santé qu'ils peuvent faire connaître à des proches éloignés des parcours de santé.

Accompagnements collectifs 2019

Date	Thème	Lieux	Participants	+60 ans
07-21/05				
04-05-11-12/06	Ophtalmologie	Fondation Rothschild 75019	30	18
11-12-17/09				
27/09	Vaccination collective	CSM Belleville 75020	21	18
01/10				
09-11/12				

Au niveau des accompagnements individuels, 22 personnes ont été suivies sur l'exercice, pour 65 accompagnements, contre respectivement 17 et 45 en 2018. Pour la

moitié d'entre elles il s'agissait d'un rendez-vous unique qui ne nécessitait aucun suivi rapproché. Pour l'autre moitié, le suivi s'est étalé sur plusieurs moments lorsqu'il s'agissait de pathologies lourdes et de consultations successives de différents spécialistes. Les hommes sont très minoritaires, seulement 3 hommes pour 19 femmes.

Les seniors sont aussi très majoritaires, sur les 22 personnes 13 avaient plus de 60 ans et représentaient 49 accompagnements, soit 3 en moyenne par bénéficiaire, contre 16 accompagnement pour les 9 autres personnes.

La présence du médiateur est indispensable afin d'assurer la mutuelle compréhension entre le patient et le professionnel médical, et de préparer les démarches nécessaires au suivi. L'accompagnant est généralement bien accueilli par les professionnels médicaux car il évite les pertes de temps, les incompréhensions, et garantit le suivi dans le temps. Le médiateur se transforme alors aussi en tiers de confiance.

#### Structures et spécialités des Accompagnements individuels 2019

Lieu	Spécialités	Contenu
Institut Montsouris - 75014	Cardiologie	<p><b>22 bénéficiaires</b></p> <p><b>65 accompagnements</b></p> <p><b>70 heures d'intervention</b></p>
Centre médical Réaumur 75002	Dentiste	
Centre médical international 75010	Cardiologie	
Centre médical CLAVEL 75019	ORL - Dentiste	
Hôpital APHP St Antoine 75012	Stomatologue – ORL	
Centre médical Cramif Stalingrad 75019	Dentiste - Rhumatologue	
Hôpital APHP St LOUIS 75010	Chirurgie - Anesthésiste	
Fondation Rotschild - 75019	Ophtalmologie	
Hôpital Européen George Pompidou 75015	Urologie	
Cabinet Dentaire ROUACH 75008	Dentiste	
Centre Socio-Médical Belleville 75020	Vaccination	
Centre de santé Marcadet 75018	Dentiste	
Hôpital Pitié Salpêtrière 75013	Cardiologie	

Centre Bachaumont 75002	Imagerie	
Cabinet Dentaire 75019	Dentiste	
Centre Médical ATLAS 75019	Généraliste – Imagerie - Cardiologie	
Hôpital Lariboisière 75010	Gynécologie	
Hôpital Peuplier 75013	Chirurgie	
Centre Médico Psychologique 75019	Psychiatre	
APHP Hôpital Bichat75018	Infectiologie --Gynécologue	
Point Vision Rétine 75010	Ophthalmologie	
Hôpital européen de la roseraie	Gynécologie	

### **Promotion Santé**

Enfin, cette action se traduit par l'organisation de sorties qui comprennent des parcours de marche à pied de plusieurs kilomètres. La visite d'un château est toujours l'occasion de faire le tour du domaine, à travers les bois et les jardins.

Aussi, cette action a visé à donner à ceux qui en avaient l'envie de se rendre à la piscine. Deux fois le groupe a été accompagné, et la carte d'abonnement de l'association a été ensuite laissée à la libre utilisation d'un groupe de participantes qui s'entendaient sur leurs moments de sortie. Malgré cette initiation, aucune d'elle n'a adopté une pratique régulière de la natation, beaucoup d'entre elles pratiquaient déjà une activité sportive matinale.

En octobre, les personnes désireuses pouvaient pratiquer la marche nordique en étant encadré par un professionnel. L'organisation de ces séances est de l'initiative de la CPAM, qui a sollicité les associations participant à un projet seniors de mobiliser et orienter leurs publics.

Programme promotion santé réalisé en 2019

Date	Lieux	Thème	Nombre de Participants	Dont hommes	Distance parcourue (km)
06/04	Cueillette sauvage	Bois de Vincennes	34	4	6
13/04	Fontainebleau	Promenade – Pique nique	50	12	13
15/05	Parc de la Vallée aux Loups	Promenade – Pique nique	60	15	8
07/06	Parc de la Bagatelle	Pique nique - Découverte	102	20	6
13/10	Châtaigne	Sortie cueillette - Marche santé	28	6	8
19/10	Champignon	Arche santé	14	5	6

Activité	Dates	Lieu	Thème	Participants	Dont hommes
Natation	05-12-19/06 03-10/07 21-28/08 11-18-25/09	Espace Pailleron Piscine	Promotion santé Découverte équipements	15	3
Marche Nordique	Tous les jeudis à partir du 17/10/2019	Parc des Buttes Chaumont	Découverte activité Maintien en forme	25	5

## NUMERIQUE

La dématérialisation généralisée des services administratifs et démarches en ligne participe à une augmentation des demandes d'aides au numérique, mais l'accès aux loisirs rend aussi sa maîtrise indispensable. Comme dans l'ensemble des activités, il s'agit d'un public vieillissant.

L'année 2019 a été marquée par la présence régulière d'un même groupe de personne sur tout l'exercice. Une expérience qui a permis de faire de ce groupe une force de proposition dans les activités et sorties à organiser par l'association. La clé des ateliers numériques est qu'ils doivent s'inscrire dans la durée pour permettre aux apprenants, notamment pour ce qui partent de faibles bases, à répéter les cheminements, et intégrer certains réflexes de navigation et de recherche.

Le projet numérique s'articule autour de trois actions : la permanence numérique qui consiste à « faire à la place de », le libre accès accompagné, et les ateliers numériques suivis par les apprenants.



### La permanence numérique

Elle fait partie intégrante de la permanence bihebdomadaire d'écrivain public. A cette occasion, les personnes sont aidées afin de transmettre des pièces justificatives aux administrations, d'éditer une attestation, de créer un compte auprès d'un organisme public, de créer une boîte mail ou de gérer une annonce.

Près de 70 personnes ont ouvert différents comptes personnels auprès de plusieurs administrations, soit plus de 210 espaces personnels créés.

Un travail de pédagogie est réalisé auprès des usagers pour les sensibiliser sur l'importance de leurs identifiants, ainsi que sur la prise de conscience de l'existence de ces différents espaces et de leur distinction. Des réflexes autour de ses points se développent de la part des usagers. Ce n'est qu'avec le temps et la répétition que les usagers prennent conscience de ces aspects.

Les demandes sont très hétérogènes, mais le niveau moyen de français est trop faible pour envisager que l'action soit réalisée par le bénéficiaire. Le public ne s'inscrit pas non plus dans cette posture d'autonomisation.

## **L'accès numérique libre**

Le profil du public qui fréquente l'association ne porte pas le créneau de libre accès à attirer beaucoup de monde. Soit il s'agit pour l'utilisateur de réaliser une démarche administrative qui ne l'incite pas à l'autonomie, soit il souhaite suivre des ateliers, collectifs pour acquérir des connaissances.

C'est donc une action qui se déroule à la marge, en accueillant des personnes sur des moments individuels, qui ont besoin d'être rassurées, dans leur cheminement. Le support est donc généralement le téléphone mobile de l'utilisateur via son application. Les demandes de renouvellement de passeport se font aussi simplement sur tablette.

Dans ce contexte l'après-midi consacrée au libre accès est devenu le moment hebdomadaire de l'atelier numérique.

## **L'Atelier Numérique**

La spécificité de l'exercice 2019 tient à ce que le même groupe de personnes a suivi durant toute l'année des ateliers hebdomadaires. 18 apprenants ont été réguliers ce qui leur a permis de suivre près de 105 heures d'atelier. Ceci a été aussi rendu plus évident car les participants présentaient un même profil, des demandes communes et un niveau de langue semblable.

De l'avis des participants, il y a une réelle progression de leurs connaissances et réflexes. La durée a assuré un ancrage des savoirs et une meilleure familiarisation avec chacun des sites. L'homogénéité a également permis une plus grande mise en confiance de chacun, une entre-aide réciproque.

La moitié des participants apporte son propre matériel, ordinateur ou tablette, et l'association met à disposition des tablettes (6) et des ordinateurs portables (2).

La palette des contenus et sites abordés a été très large et diversifiée. Tous les sites administratifs ont été vus. Beaucoup de temps a été passé sur les sites de réservations de billet, tant de bus, de train que d'avion.

Ceci a aussi été complété par une longue série de séances consacrées à la découverte du site *Les Bons Clics*, sur l'utilisation et le fonctionnement plus général de l'informatique et du matériel. Le médiateur avait en effet suivi en 2018 deux formations menées par *Emmaüs Connect* sur la présentation du site.

La progression homogène, et leur cohésion leur a permis de devenir un groupe force de proposition, à même de proposer de concrétiser des idées de sorties et d'activités en allant vérifier les informations pratiques sur les sites internet, en préparant des parcours et

trajets, en réalisant des supports de communication sur un logiciel de traitement de texte, de transformer le format des fichiers, pour ensuite les diffuser sur le réseau social et les différents groupe de discussions de l'association. En somme, ils se sont saisis de leur autonomie pour la mettre au profit de leurs loisirs et ceux de l'ensemble des adhérents.

## ACCES AUX DROITS

Le projet d'accès aux droits des populations migrantes chinoises s'articule autour de 3 objectifs que sont : **faciliter l'accès aux droits du public** Chinois (comprenant les allocations, l'emploi, la justice, le logement, la santé, le séjour en France...); **favoriser la connaissance** des droits, des démarches et dispositifs sociaux, pour l'autonomisation du public; **pallier le renoncement d'ouverture et** rendre l'accès des personnes aux structures de droits communs effectif.

La difficile maîtrise du français, la précarisation des seniors et des migrants, l'isolement des personnes, la complexité des démarches administratives et la faible maîtrise du français constituent les raisons qui attirent un nombre toujours plus important de personnes à bénéficier d'une des actions de ce projet.

350 bénéficiaires réguliers sont dénombrés contre près de 250 l'année précédente. CFFC devient, les années passant, un lieu ressource pour les migrants sinophones. En 2018 notamment, on a constaté la fréquentation de sinophones de la diaspora du sud-est asiatique et qui habituellement ne se rendaient pas à l'association. De même, par le biais du bouche-à-oreille, de nouvelles personnes résidentes du quartier intègrent nos activités.

A l'image du vieillissement de la population migrante, les personnes de plus de 60 ans représentent près de 60% du public touché. Presque la moitié des personnes sont issues du Quartier Politique de la ville Grand Belleville autour des 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> arrondissements. L'autre part du public provient à Paris ou en Île de France. La participation des femmes est très importantes, les hommes représentent tout de même près de 30% du public.

Pour permettre la réalisation de ces objectifs, 4 actions complémentaires animent ce projet : La permanence d'écrivain public, l'interprétariat de déplacement, la diffusion de fiches d'informations sur les droits, la médiation entre acteurs institutionnel et professionnels du droit avec les publics sinophones.

### **La permanence d'écrivain public**

Elle se tient deux fois par semaine les lundis et jeudis de 11h à 13h, les personnes s'y présentent sans rendez-vous et pour toute question relative aux droits et à l'administration,

elles peuvent y être accueillies tant en mandarin, en cantonais, en français, qu'en anglais. Le médiateur en charge des permanences est soutenu par deux à trois bénévoles qui se relaient au fil de l'année. En 2019, 94 permanences ont eu lieu, soit près de 235 heures sur l'année.

Depuis octobre 2019, deux médiateurs sont mobilisés pour la permanence. Trois bénévoles ont tourné sur les différents créneaux. La raison principale de ce bénévolat est la maîtrise de la langue chinoise, la permanence est donc l'occasion où elle peut être pratiquée aisément. Ils constituent un soutien substantiel à la permanence qui accueille près de 15 personnes en moyenne sur 2 heures.

Au vu du public bénéficiaire, la gestion des demandes d'ouvertures de droits auprès des trois services que sont la Caisse d'Allocation familiales, La Caisse de Retraite et la Caisse primaire d'Assurance Maladie représentent l'essentiel des dossiers traités. Les ouvertures de droits aux minimums sociaux, type RSA et aides complémentaires de la Ville Paris, sont récurrents.

Le créneau horaire étant limité, et le public toujours très régulier, des rendez-vous individuels sont proposés pour ceux dont le dossier mérite davantage d'attention et de temps. Le fait que la permanence a gagné en rayonnement régional auprès de toute la communauté située dans les départements plus lointains du 92, 94, 95, 77 et 78. La publication des fiches pratiques participe de cette fréquentation accrue.

La permanence retraite délocalisée qui se tenait au sein du Centre Social La Maison du Bas-Belleville n'a été maintenue que durant le premier semestre 2019. Suite au déménagement du Centre Social pour d'autres locaux, il n'a pas été jugé opportun de poursuivre cette présence, dont le bénéfice pour les personnes sinophones et CFFC était limité.

Public de la permanence d'écrivain public 2019 par âge et par genre.

Age	Part	Femmes		Hommes		Nbre d'utilisateurs
+ 20-30 ans	2%	6	100%	0	0%	6
30-50 ans	11%	27	80%	7	20%	34
50-60 ans	25%	51	65%	27	35%	78
60-70 ans	48%	105	70%	45	30%	150
>70ans	14%	22	50%	22	50%	44
						<b>312</b>

**De l'information sur les droits**

报集社举办

《医疗社保权利、报效率、退款》  
讲座



由福利局专员讲解，中文翻译，回答你们的疑问

两个日期供选择  
**2月20号及3月5号**  
时间：11点-13点  
需要提前报名，可以带医疗证明

谢谢大家传播此消息

Reunion d'information sur les droits d'Assurance Maladie  
Le 20 février et le 5 mars 2019 à 11h.

Chinese in France - Repas de Chine #5, rue de Tourville, 75002 PARIS, Tel: 01.83.31.90.31

En 2019, cette action a continué avec la diffusion de 4 nouvelles fiches pratiques toujours organisées à la façon du site [www.servicepublic.fr](http://www.servicepublic.fr), en présentant le contenu d'un dispositif, ses conditions d'accès, les justificatifs à présenter et la procédure de demande. Il s'agit d'un support en libre accès au sein de l'association que les usagers prennent, lisent partagent à leur entourage. Ce contenu est aussi publié via le réseau social chinois Weixin, directement auprès des adhérents,

Cette action a clairement participé à agrandir le rayonnement de l'association puisque l'hebdomadaire partenaire, Regards de Chine, diffuse à l'ensemble de l'île de France.

Dans ce même objectif, des réunions d'information sur les droits liés à l'Assurance Maladie, avec l'intervention de la CPAM, ont eu lieu au local de l'association les 20 février et 5 mars et ont réuni 36 personnes. Des ateliers Classement de papiers les 24 et 30 avril se sont aussi déroulés à l'association et réunirent 13 participants.

### L'interprétariat de déplacement

Cette action consiste à accompagner les personnes auprès des structures qui détiennent une compétence spécifique, à l'inverse de la permanence qui a une visée généraliste. Il s'agit notamment du droit au séjour (FASTI, CITERRE, RESF), des démarches liées au logement (MJD), et des questions juridiques en rapport avec le droit social (CATRED, APICED) ou le droit de la famille.

Toutefois, cet accompagnement vise aussi à ouvrir des droits auprès de structures, en particulier les Centres d'Action Sociale de la Ville de Paris ou les Espaces Parisien pour l'Insertion, dans des situations de grande précarité. Ici, il est donné priorité aux seniors qui font état d'une situation d'isolement et de grande difficultés.

#### Public de l'interprétariat de déplacement 2019 par âge et par genre.

Tranches d'âges	Nombre de bénéficiaires	Part des bénéficiaires		Part des accomp.		Homm es	Femmes
-60 ans	21	42%		38.5%		25 49%	27 51%
+ 60	10	37%	58%	37.5%	61.5%		

<b>+70</b>	21	21%		24%			
------------	----	-----	--	-----	--	--	--

En 2019, 52 personnes ont bénéficié de ce service d'interprétariat, pour 104 interventions sur l'exercice. En 2018, les personnes accompagnées pour l'accès aux droits étaient à peine moins nombreuses (49). Ces interventions extérieures ont représenté 95 heures de travail pour le médiateur et ont bénéficié à 52 services différents dont la plupart est située en quartier politique ou implanté dans les 20<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> ou 10<sup>e</sup> arrondissements.

*Types de structures bénéficiaires de l'interprétariat d'accompagnement en 2019.*

Type de structure	Associatives	Services d'arrondissements, municipaux et nationaux	Ecoles	Avocats	Total
<b>Nombre</b>	8	37	3	4	<b>52</b>

Ce créneau est à développer car il promeut un travail de partenariat avec les autres acteurs du territoire et participe à une meilleure visibilité de l'association. La pertinence de ce type d'accompagnement demeure, d'autant plus que le public accompagné n'est pas francophone. En effet, l'orientation de tels usagers n'est pas évidentes, car c'est le risque que la personne rate son rendez-vous, ne s'y rende pas, qu'une seule réponse orale soit donnée au courrier qui lui a été confié, qu'un malentendu émerge avec l'agent qui l'accueille. En somme, cet accompagnement assure un recours aux droits effectif et suivi dans le temps.

Cet accompagnement participe d'une véritable médiation sociale, auprès d'acteurs très divers, et permettent à ces derniers de toucher des publics qu'ils ne touchaient pas auparavant. Et réciproquement, les usagers viennent à connaître de nouvelles structures d'accès aux droits, qu'elles sauront présenter à leurs proches.

Il y a derrière cette médiation un travail d'accompagnement social chronophage est mené par le médiateur. Au-delà de l'aspect de la médiation linguistique donc, tout accompagnement nécessite d'être réalisé dans le temps, il implique d'aider la personne à constituer ses dossiers et produire les pièces requises, en devant expliquer en des termes concrets les tenants et aboutissants de leurs démarches, qui s'inscrivent généralement dans des situations de précarité, ou d'entrée dans la précarité. Cet aspect constitue une plus-value en comparaison de l'intervention d'un traducteur uniquement missionné pour traduire

ce qui doit être transmis, et dont le souci du suivi et de l'aboutissement de la démarche est éludé.

## MEDIATION FAMILIALE

Initiée en 2015, cette action est financée par la CAF de Paris dans le cadre du Réseau d'Ecoute, d'Appui et d'Accompagnement des Parents (REAAP). Dans ce projet de relation famille-école et parent-enfant, nous nous efforçons de favoriser un cadre de confiance mutuelle et d'épanouissement. La médiation parentale nécessite aussi une disponibilité flexible, aux heures de sorties des écoles. La médiation linguistique qui en est un aspect important ne peut pas reposer autrement que sur les compétences et les qualités d'une équipe bilingue. La dimension interculturelle est également non négligeable, dans la mesure où dans chacun des deux pays l'institution scolaire n'assume pas les mêmes fonctions et les rapports avec elle diffèrent.

Le projet bénéficie aux familles d'origine chinoise résidentes du quartier de Belleville et dont les enfants sont scolarisés dans le quartier. Il s'agit en majorité de parents jeunes et d'enfants scolarisés à l'école élémentaire et primaire. Le diagnostic des problématiques qu'ils rencontrent était triple, permettre une médiation entre l'institution scolaire et les parents sur la question de l'éducation des enfants, renforcer leur capacité d'acteur en tant qu'habitant du quartier, et favoriser les temps d'échange et de loisirs en famille.

**Nombre total de familles ayant participé à ces activités : 49**

**Nombre total de participation à ces activités : 177**

### *Relation Ecole-Famille*

Activité	Date	Thème	Famille
<b>Permanence Parentalité</b>	Lundi-Jeudi 16h-18h	Les démarches administratives parentales	5 / séance
<b>Médiation scolaire et extrascolaire</b>	Entretien parents-profs Remise des livrets Médiation auprès Assistante Sociale et professionnels médicaux (psychologue, orthophoniste)	Interprétariat d'accompagnement Médiation interculturelle	30/an
<b>Réunions de discussion entre parents</b>	04/02 16/04 17/09	L'éducation en France L'expression orale La relation avec l'école	8 / séance

围绕家庭的书写接待服务

## Permanence Parentalité

### 围绕家庭的书写接待服务

每周一和周四 下午4点到5点半

Lundi et jeudi, de 16 heures à 17h30, sans rendez-vous.



围绕家庭的书写接待服务(比如家长与老师的互相书面留言等等)  
与孩子有关的行政手续(学校午餐的申请, 学生保险, Centres de loisirs, CAF 等等)  
Permanence pour toutes questions relatives aux liens familles-écoles (par exemple la communication écrite entre parents-écoles). Et aux démarches administratives en lien avec la parentalité (tarif de la cantine, assurance scolarité), centres de loisirs, CAF etc.

CINQUIÈME FRANÇAIS DE DANSE, AVENUE DE TOURVILLE, 75002 PARIS

Située rue de Tourville, l'association se trouve naturellement amenée à travailler avec les écoles Tourville, mais aussi Julien Lacroix, Rampal, Général Lasalle, Olivier Métra, et République. Ces établissements sollicitent une médiation à destination des familles chinoises, et inversement, les parents ont besoin d'aide dans leurs rapports avec l'institution scolaire.

Pour pallier les difficultés rencontrées par les parents avec l, 3 activités ont été menées. La **permanence parentalité** vise à soutenir les parents dans les démarches liées à la scolarité, à la cantine, aux inscriptions en centre d'animation, aux voyages organisés, aux cartes de transport.... On note que beaucoup gagnent en

autonomie dans les démarches les plus courantes.

La **médiation scolaire et extrascolaire** vise à établir les bases d'une mutuelle compréhension entre l'école et les familles. A la difficulté de la maîtrise du français se conjugue pour les parents chinois une différence d'appréhension dans la fonction de l'école et leur rôle de parent. Des accompagnements d'interprétariat et de médiation et interculturelle sont nécessaires et bien accueillis par les écoles. Par ailleurs, un suivi est réalisé pour les enfants orientés auprès d'autres professionnels (assistante sociale et professionnels médicaux). Le bénéfice est double, tant pour les familles que pour les écoles, leurs professeurs et directeurs.

Les **réunions de discussions** réunissent des familles autour de thèmes pour lesquels ils sont invités à faire connaître leurs expériences et leurs attentes. Elles renforcent et mettent en valeur le partage de connaissance et la solidarité entre parents.

### Rencontre des Habitants

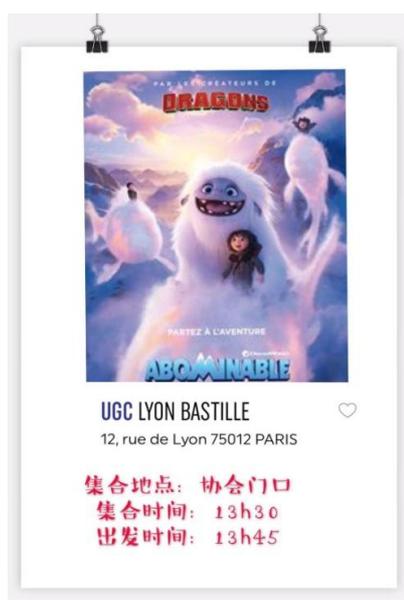
Activité	Date	Thème	Partenaires	Famille
Impressions de Quartiers	2-3-15-18/05	Projet exploration de quartier photographique et exposition	Centre social Archipéla CIP 20 Cloth U'art	5
Fête de Quartier	15/06	Ateliers création - Animations	Centre Socio Culturel Belleville	22
Fête de la Lune	14/09	Goûter partagé Contes pour enfants Musique et chant	CIP 20 Conteuses de quartiers	18
Noël de toutes les couleurs	24/11	Spectacle et ateliers	Mairie du 20e	7

Afin de rendre les parents acteurs de leur quartier, qu'ils s'en saisissent et en découvrent les nombreuses structures, un travail de partenariat est mené, notamment avec les Centres Sociaux, pour proposer aux familles des activités qui aillent dans ce sens. C'est aussi l'occasion pour les familles de l'association de rencontrer des familles d'autres origines. Le projet d'exploration photographique avait permis de conduire les différents publics dans des lieux qui ne leur sont pas familiers. Cette action renforce aussi la capacité d'agir des parents et leur intégration dans le quartier.

### Temps partagé Parents-Enfants

Activité	Date	Thème	Famille	Participants
Parc de Bagatelle	07/06	Pique-nique - Balade	8	17
Fête de l'Océan	09/06	Aquarium de la Porte Dorée	7	20
France Miniature	26/08	Attractions - Jeux	10	30
Atelier Halloween	31/10	Atelier Création	6	15
Sortie Cinéma	17/11	Cinéma	5	16
Atelier de Noël	15/12	Atelier création	6	15

La question de l'accès aux loisirs et du temps partagé parents-enfants est une problématique qui est partagée par les familles de l'association. Des sorties leur sont proposées afin de favoriser ces temps d'échanges qui ne sont pas une priorité au quotidien. L'accès à l'information, le manque de temps libre, le coût, une posture culturelle sont autant d'obstacles qui entravent l'accès aux loisirs en famille. Ce sont l'occasion de moments intergénérationnels où les 3 générations sortent ensemble. La participation leur est rendue symbolique.



# APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE

Les ateliers sont destinés aux migrants chinois, scolarisés dans leur pays d'origine (95% scolarisés de 5 ans et plus), mais ne maîtrisant aucune langue à l'alphabet. Venant d'un système langagier très différent, ce public éprouve de grandes difficultés pour apprendre le français : prononciation, liaisons, genre, conjugaison/temps verbaux, manque de pratique... Toutes ces difficultés cumulées des apprenants chinois rendent leur façon de parler souvent incompréhensible pour des francophones. Nos bénévoles français, la plupart sinophone, sont sensibles aux difficultés de ce public et font des efforts à adapter leur contenu pédagogique selon la capacité d'apprentissage des participants et leurs besoins.

## ALPHA

Cours organisés en session de 3 mois (48h par session), réservés à un public scolarisé mais non initié à une langue alphabétique, 12 personnes par session. Ouverture des inscriptions en février et en septembre. Les questions de prononciation, de liaison, la structure des phrases simples ont fait l'objet d'une approche spécifique, dédiée aux publics sinophones.

## ASL/FLE

En 2019, les ASL/FLE ont été organisés en 2 groupes de niveaux : A1.1 et A1. Chaque groupe bénéficie 3 fois de 2 heures de cours par semaine.

### **Les objectifs recherchés des ASL/FLE sont :**

- Développer la capacité de communication en français et en situation, notamment la maîtrise des savoirs de base en communication orale ;
- Développer l'autonomie et la responsabilité sociale des personnes migrantes par une meilleure connaissance de leur environnement social et culturel.

### **Bilan d'action :**

Les ASL/FLE ont permis une bonne maîtrise des savoirs de base en communication orale (articulation, liaison, intonation, écoute active, dialogue...). Ces acquis ont facilité les échanges des apprenants avec le milieu français et les ont rendus plus autonomes dans les démarches du quotidien (se déplacer, prendre un rendez-vous avec le médecin, demander un tarif, pour des opérations bancaires, à la poste, à l'école...), et participer à la vie sociale et culturelle (Nouvel an interculturel, fête de quartier, visites des monuments historiques...).

Cependant la communication avec les services publics demande une meilleure maîtrise en français, à l'oral comme à l'écrit. Provenant d'un système social très éloigné, les apprenants chinois ont besoin davantage de temps pour bien assimiler le langage administratif.

Tranche d'âge	26-44 ans	45-54 ans	55-64 ans
%	<b>40%</b>	<b>45%</b>	<b>15%</b>

Le nombre de personnes accueillies en 2018 a été 47. La proportion de femmes reste importante, 87% de femmes et 13% d'hommes. Il y a un écart important entre tranches d'âge, de 27 à 64 ans.

Quant aux critères géographiques, ce sont en majorité des apprenants résidents du quartier politique de la Ville de Grand Belleville 20e (51%), moins nombreux sont ceux qui habitent dans les autres quartiers parisiens (28%), pour le reste ils viennent des zones limitrophes du nord-est parisien (21%), où l'offre des cours adaptés à un public sinophone est moins répandue.

Les bénéficiaires des ASL/FLE se sont investis dans la durée. Au lieu des entrées/sorties en permanence, l'inscription se faisait par session de 3 mois. Ils ont suivi, en moyen, de 6 mois à 1 an de cours. En 2018, sur les 47 personnes inscrites :

Durée	Moins de 6 mois	6 mois	9 mois	1 an et +
%	<b>20%</b>	<b>30%</b>	<b>24%</b>	<b>26%</b>

Au regard de l'intérêt d'une part importante du public à suivre les ateliers de français au-delà de 6 mois et de leur implication dans la vie associative, les objectifs nous paraissent bien atteints.

## Accueil linguistique des TIBETAINS

En dehors des ASL/FLE, l'association a proposé un accueil linguistique pour des Tibétains primo arrivants, organisé et animé par des bénévoles.

### **Objectifs :**

- Apprentissage de la langue française, le samedi après-midi, en complément d'autres cours durant la semaine, vers lesquels nous orientons au besoin nos élèves s'ils n'y sont pas déjà inscrits.

- Lieu de rencontre et d'échange, dans le but de transmettre des informations permettant aux élèves de progresser dans leur insertion au quotidien en France et d'accélérer leur accès à une formation ou à un emploi.

### **Actions et supports utilisés :**

Les élèves sont répartis en deux ou trois groupes suivant leur niveau de compréhension du français, pour leur permettre de s'exprimer le mieux possible.

Les supports utilisés sont adaptés : livres, photos et illustrations de la vie quotidienne, sujets d'actualité.

### **Bilan :**

Le nombre total d'élèves accueillis a été en nette progression, passant de 82 l'année dernière à 138 cette année, soit une progression de 68%. La présence a été le plus souvent comprise entre 15 et 20 élèves par jour de cours.

La proportion d'hommes a augmenté (75%). Leur âge moyen a été de 30 ans (de 17 à 46 ans). L'âge des femmes (25%) a dépassé celui des hommes, avec une moyenne de 31 ans (de 22 à 40 ans).

Les inscriptions à notre cours ont été, cette année encore, effectuées principalement dans les six mois qui suivent l'arrivée de nos élèves en France (66%). Cependant, des élèves des années précédentes sont revenus en attendant une formation ou entre deux emplois.

### **Délai d'inscription :**

Délai	- d'1 mois	1 mois	2 mois	3 mois	4 mois	5 mois	6 mois	+6 mois	1 an et +
%	<b>12%</b>	<b>7%</b>	<b>11,5%</b>	<b>11,5%</b>	<b>8%</b>	<b>13%</b>	<b>3%</b>	<b>20%</b>	<b>14%</b>

Les lieux de résidence étaient répartis dans toute l'Île de France, avec une importance proportion dans les Yvelines (55% à Conflans Ste Honorine et ses environs). Paris reste en deuxième, suivie de la Seine St Denis et du Val de Marne principalement.

### **Conclusion :**

Peu après leur arrivée en France, les Tibétains viennent à l'association CFFC dont l'adresse est maintenant connue. Malheureusement, l'éloignement et le coût du trajet ont entraîné un manque d'assiduité. 108 d'entre eux sont venus de 1 à 4 fois. Par contre, les plus assidus sont venus de 9 à 25 fois.

Le fait que des « anciens » reviennent suivre des cours quand ils ont une période disponible dans leur emploi du temps est encourageant pour nous. Cela semble indiquer qu'ils ont trouvé un bénéfice à fréquenter notre cours et qu'ils ont plaisir à y être accueillis de nouveau. Nous remettons des attestations de présence avant l'arrêt des cours début juillet.

### **ASL à visée professionnelle**

Le parcours linguistique vers l'emploi est un premier soutien pour les personnes qui souhaitent évoluer vers le monde du travail "français", notamment les habitantes chinoises du quartier Grand Belleville ayant des expériences professionnelles, mais souvent peu qualifiantes. Un public qui connaît peu les conditions du travail « formel » en France. Certains ont besoin d'être informés sur leurs droits, leurs devoirs et aussi concernant l'hygiène et la sécurité. Pour d'autres, l'objectif est de leur donner les clés d'une reconversion professionnelle, les rendre plus indépendants à l'égard de la communauté chinoise.

#### **Il est prévu d'accompagner une vingtaine de bénéficiaires :**

- de septembre à décembre 2019 - Suivi individualisé des parcours, 10 participants de l'année 2017, 1 homme et 9 femmes. Il y a un écart important entre tranches d'âge, de 28 à 57 ans. 6 sur 10 sont habitantes du quartier Grand Belleville (10e et 20e)
- de septembre 2018 à février 2019 : un parcours linguistique pour identifier des parcours individuels et des projets professionnels, connaître les conditions de travail et démarches de recherche d'emploi. 12 femmes ont participé à cette action, âgées de 27 à 64 ans. 9 sur 12 sont habitantes du quartier Grand Belleville (10e, 11e, 19e et 20e).

### **Le parcours a proposé :**

- des ateliers de langue française visant au renforcement des acquis, développer les compétences langagières en situation de communication, notamment en compréhension et expression orale
- une initiation à l'examen du DILF A1.1 ou du DELF A1 (selon les niveaux des participants)
- des ateliers de valorisation des parcours migratoires pour ouvrir d'autres horizons professionnels, en soutenant la confiance en soi
- un apprentissage des notions générales de droit, de sécurité, de droits sociaux relatifs au monde de travail et la découverte des secteurs d'activités, avec des supports authentiques écrits, audio et vidéo extraits du monde professionnel
- une présentation et /ou visite des structures d'accueil et d'accompagnement vers l'emploi
- des ateliers numériques d'initiation et de formation à l'outil internet, aujourd'hui incontournable dans la recherche d'un emploi
- intervention des professionnels de secteurs d'activités ciblées pour "parler" de leurs métiers, avec des mises en pratique concrètes. En partenariat avec le restaurant traiteur interculturel CIP 20, les participants ont bénéficié de matinées en "immersion" au CIP 20 ou présence à des cafés créations d'activités du Forum "Femmes en actions". Ces moments ont permis de créer des premières rencontres et expérimentations de travail en milieu français.

### **Conclusion :**

Ce projet a pour ambition de viser une intégration sociale par le biais de l'insertion professionnelle et de favoriser l'autonomisation des individus par rapport à la communauté d'origine.

Parmi les participants de l'année 2019, à la suite du parcours, 6 ont accédé à un premier emploi qui nécessite l'usage du français : 4 manucures, 1 serveuse, 1 garde d'enfant chez une famille française.

2 femmes ont projeté de suivre une formation qualifiante : CAP cuisine et employée commerciale en magasin. Mais l'insertion d'une formation demande un niveau requis plus élevé en français, minimum A2/B1 à l'oral comme à l'écrit. Leur démarche n'a pas pu aboutir en 2019. Elles ont continué leur apprentissage du français dans autres structures du quartier.

Le parcours pour s'inscrire dans une démarche d'insertion de formation est particulièrement long. Provenant d'un système linguistique très éloigné de la langue française, les difficultés rencontrées par ce public d'origine chinoise relèvent non seulement du niveau langagier et/ou grammatical (articulation, règles de liaison, genre, conjugaison...), mais aussi conceptuel : pas de temps verbaux en chinois, alors comment se situer dans un espace/temps propre à la pensée française ? Socialement isolés, les apprenants chinois ont peu d'occasion de pratiquer le français en dehors des cours. Leur progression est lente. Il leur faut du temps et de la persévérance !

# VIVRE ENSEMBLE

## Evénements bellevillois

CFFC s'est associé, dans la mesure de ses moyens, aux animations du quartier de Belleville proposées par des partenaires, dans la mesure où elles répondaient à de véritables enjeux de vivre-ensemble en permettant l'échange entre publics chinois et non-chinois et la pratique de la langue française.

- **15 juin : Fête de quartier** – organisée par le centre socioculturel Belleville, une fête ouverte davantage aux familles. Les bénévoles ont animé 3 ateliers : fabrication de badge, de bracelet japonais, et de pliage achevé par la réalisation d'une œuvre collective !
- **14 septembre** : Fête de la Lune, organisée en partenariat avec CIP20. En invitant les habitants du quartier à célébrer une fête traditionnelle chinoise : au programme : goûter, chants, concert, danse et contes.

Moment familial, festif, pour toutes les générations, de partage de culture, qui a réuni près de 100 personnes sur l'après midi.



## Sorties et Visites culturelles

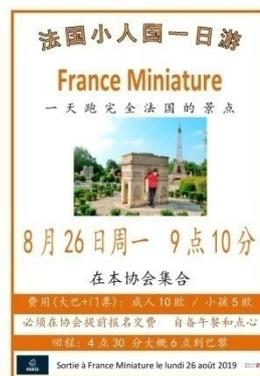
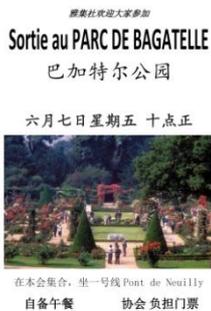
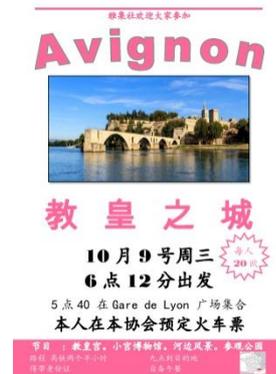
En 2019, 6 sorties ont été réalisées d'avril à décembre. Ce sont à la fois les apprenants aux ateliers de français, les usagers des permanences, les seniors les bénévoles, et de nouveaux publics qui y participent,. Ces moments permettent à un

nombre plus important de participants de s'inscrire et de favoriser un renouvellement du public, et participent aussi à faire la publicité de l'association.

On note aussi une réelle cohésion de groupe qui se noue avec le temps. Les sorties ont une vertu sociale par laquelle les personnes deviennent familières et amènent certains plus isolés à mener une activité de lien social.

### Calendrier 2019

- 11/04: Parc de Sceaux (50 pers)
- 07/06 : Parc de la Bagatelle (102 pers)
- 26/08 : France Miniature (62 pers) bus financé par la Mairie du 20<sup>e</sup>.
- 06/10 : Avignon (46 pers)
- 29/11: Musée Grévin (60pers)
- 12/12: Opéra Garnier (30)



# ORIENTATION 2020

## Perspectives

Une priorité sera accordée aux seniors pour être accompagnés physiquement auprès des administrations et surtout des services médicaux puisqu'il s'agit d'une forte demande de leur part.

Le développement des clubs seniors est aussi une priorité pour l'exercice 2020. En espérant qu'il permette d'ouvrir davantage d'activités à encore davantage de personnes avec une régularité assurée.

Sur l'accompagnement médical, un travail de partenariat sera engagé pour favoriser la prévention contre le cancer de l'utérus.

Peut-être l'association atteint-elle une taille et un niveau d'activité critiques qui nécessitent, de réorganiser le travail, les projets, de faire des choix d'avenir.

Rapport d'activité approuvé en assemblée générale, le 12/03/2020

Madame Tan Yu SANCHEZ, en qualité de Présidente,

Signature

